

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 6 от "3" февраля 2023 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д., 2023

© ОГУ, 2023

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

расширение лексического, фразеологического и иероглифического запаса у студентов в соответствии с программной лексико-семантической тематикой; усвоение закономерностей перевода устных китайских текстов; усвоение грамматических моделей устной речи, активизация основных навыков профессионального владения устной китайской речью; формирование навыка устного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский язык.

Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса устного перевода на различных этапах его реализации;
- овладеть методикой подготовки к устному переводу и методикой устного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях;
- овладеть основными приемами устного перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения устного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- овладеть навыками установления различий в узнавании на слух языковых элементов: слогов, слов, предложений и адекватно трансформировать их (на русский или китайский язык);
- выработать умения правильно на слух членить слова и определять их место в предложении, безошибочно определять группы подлежащего, сказуемого, обстоятельств;
- сформировать навыки передавать при переводе коммуникативно-логическую структуру устного высказывания русского и китайского языков.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.Б.8 Социокультурная коммуникация, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет	Знать: методику лингвистической, технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии;

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами</p> <p>ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода</p> <p>ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментарий и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>
<p>ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p> <p>ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста</p>	<p>Знать:</p> <p>специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста.</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	<p>ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности</p> <p>ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности</p> <p>ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи</p> <p>ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола</p> <p>ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации</p> <p>ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий</p>	<p><u>Знать:</u> нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.</p> <p><u>Уметь:</u> следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика.</p> <p><u>Владеть:</u> основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	144	252
Контактная работа:	42,25	31,25	73,5
Практические занятия (ПЗ)	42	30	72
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (повторение материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим заданиям).	65,75	112,75	178,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	диф. зач.	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Устный перевод, виды и особенности	18		8		10
2	Речевая техника. Слуховое восприятие	16		8		8
3	Восприятие и перевод связанной текстовой информации на китайском языке	42		16		26
4	Особые группы лексики в переводе	32		10		22
	Итого:	108		42		66

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Освоение текстовых жанров в устном переводе	28		6		22
6	Переводческая семантография	16		4		12
7	Устный перевод с листа	50		10		40
8	Последовательный перевод	50		10		40
	Итого:	144		30		114
	Всего:	252		72		180

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Устный перевод, виды и особенности

Смысловый анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения. Последовательный устный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. Устный перевод с листа с подготовкой/без подготовки текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

2 Речевая техника. Слуховое восприятие

Фонетическая тональность. Постановка правильного тона на конкретный иероглиф. Четкость артикуляции. Скорость речи. Техника мелодичности китайской речи. Эхо-повтор. Ряды чисел. Даты. Годы в китайской версии. Сочетание дат. Имена собственные. Названия международных организаций. Топонимы.

3 Восприятие и перевод связанной текстовой информации на китайском языке

Правильное и точное восприятие связанной текстовой информации на китайском языке. Перевод в контексте. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Рамочные конструкции. Восприятие и перевод текстов малого объема. Передача функционально-стилистических особенностей текста. Перевод текстов на слух.

4 Особые группы лексики в переводе

Перевод реалий, перевод чэньюев (成语), классификации чэньюев (成语) по структуре, перевод поговорок, перевод гуаньюньюев (惯用语), перевод афоризмов (警句), перевод вэньянизмов (文言词语).

5 Освоение текстовых жанров в устном переводе

Информационное сообщение (СМИ). Интервью. Публичная речь. Переговоры и дискуссия. Декларация и манифест.

6 Переводческая семантография

Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи.

7 Устный перевод с листа

Перевод с листа в системе устного перевода. Особенности перевода с листа. Практика.

8 Последовательный перевод

Последовательный перевод в системе устного перевода. Особенности последовательного перевода. Односторонний и двусторонний перевод. Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Компетенции устного переводчика. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу	4
3-4	1	Техническая и психологическая подготовка к устному переводу	4
5-6	2	Особенности перевода с китайского языка имен собственных, топонимов	4
7-8	2	Особенности перевода с китайского языка чисел, дат, дат в китайском варианте.	4
9-10	3	Этикетные фразы и выражения в разговорном китайском языке, их смысл и значение. Практика	4
11-13	3	Рамочные конструкции в китайском языке. Их значение.	6
14-16	3	Восприятие и перевод текстов малого объема. Грамматический и лексический анализ текстов.	6
17-18	4	Культурные реалии Китая и их значение в процессе устного перевода с китайского языка.	4
19	4	Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии	2
20-21	4	Элементы классического китайского языка "вэньянь" в современном китайском языке	4
22-24	5	Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности. Перевод основных текстовых жанров.	6
25-26	6	Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи. Основы универсальной переводческой скорописи	4
27-29	7	Особенности перевода с листа.	6
30-31	7	Перевод с листа. Практика	4
32-33	8	Особенности последовательного перевода.	4
34-35	8	Последовательный перевод. Практика	4
36	8	Оценка качества устного перевода и возможности исправления ошибок в устном переводе.	2
		Итого:	72

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Лян, Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык : учебное пособие / Лян Цуйчжень. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 208 с. – ISBN 987-5-91413-036-4
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В.Ф. Щичко. – Москва : ВКН, 2019. – 224 с. – ISBN 978-5-7873-1369-7.

5.2 Дополнительная литература

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для академического бакалавриата / Е.В. Аликина. – Москва: Юрайт, 2019. – 145 с. – ISBN 978-5-534-09830-3.
2. Зубарева, Н.П. Китайский язык: основы перевода и переводоведения : учебно-методическое пособие / Н.П. Зубарева. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 66 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693237>. – ISBN 978-5-7972-2655-0. – Текст : электронный.
3. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс / В.Ф. Щичко. – Москва : ВКН, 2019. – 240 с. – ISBN 978-5-7873-1386-4.

5.3 Периодические издания

Не предусмотрены

5.4 Интернет-ресурсы

<https://chineseplus.ru/reading> – сайт, содержащий дополнительные тексты для перевода с аудио сопровождением;

<http://jyangkul.net/> – сайт, содержащий учебные пособия по китайскому языку (деловой китайский язык, бизнес китайский);

<https://www.podbean.com/podcast-detail/9i6zp-33922/> 慢速中文 -Slow-Chinese-Podcast – сайт, содержащий аудиозаписи на разную тематику для выполнения теневого повтора;

<https://www.un.org/zh/> – сайт Организации Объединенных Наций на китайском языке для перевода речей и выступлений;

<https://www.fmprc.gov.cn/web/> – официальный сайт МИД КНР;

<https://www.newsctv.net/> – новостной ресурс на китайском языке (видеоролики и скрипты текстов);

<https://www.ximalaya.com/> – сайт для тренировки навыков аудирования, содержащий аудиокниги, образовательные лекции, подкасты на различную тематику;

«Chinese Politics Part 1 – China and Political Science» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: The Hong Kong University of Science and Technology, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/chinesepolitics1>.

«Chinese Politics Part 2 – China and the World» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: The Hong Kong University of Science and Technology, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/chinese-politics-2>.

«China’s Economic Transformation Part 1: Economic Reform and Growth in China» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: The Hong Kong University of Science and Technology, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/econtransform1>.

«Chinese Culture and Contemporary China» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Nanjing University, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/china-culture-contemporary>.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice
3. Программная система для организации видео-конференц-связи Webinar.ru

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.